

ОБ ИЗУЧЕНИИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

Р. Г. Чечет

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, ChechetR@bsu.by*

В статье говорится о необходимости изучения разговорной речи студентами-иностранцами с целью их быстрой адаптации к живой языковой среде. Рассматриваются необходимые для усвоения обучающимися основные особенности разговорной речи.

Ключевые слова: разговорная речь; лексические особенности; устойчивые выражения; синтаксические конструкции.

В учебных пособиях, предназначенных для изучения русского языка иностранцами, представлен теоретический и практический материал, который должен способствовать усвоению ими кодифицированных норм русского литературного языка, помочь овладению русской речью. Студенты работают с текстами различных стилей, посредством которых они узнают новые слова, знакомятся с различными грамматическими формами и синтаксическими конструкциями, этикетными формулами. Однако существует особая функциональная разновидность русского языка – разговорная речь. Это речь живого общения, неподготовленная, часто эмоциональная. Ею мы пользуемся повседневно в условиях неофициального непринужденного общения.

Чтобы ускорить процесс вхождения студентов-иностранцев в живую русскоязычную среду, необходимо показать им различия между кодифицированной речью и разговорной. Они должны четко знать, что та или иная разновидность языка используется в определенных условиях в соответствии с целями и ситуацией общения. Многие преподаватели русского языка как иностранного отмечают, что «иностранцы испытывают значительные трудности в восприятии и понимании разговорной речи в силу специфики национальной ментальности носителей изучаемого языка и различий в культурном компоненте значений устойчивых выражений» [1, с. 65].

Работа по развитию и совершенствованию речи студентов-иностранцев невозможна без знания особенностей разговорной речи.

Изучая реально звучащую живую разговорную речь, лингвисты прежде всего обращают внимание на специфические условия ее функ-

ционирования, подчеркивают экстралингвистическую основу выделения этого понятия, отмечают, что специфические черты разговорной речи определяются такими ее особенностями, как неподготовленность речевого акта, непринужденность отношений между говорящими, отсутствие установки на сообщение, имеющее официальный характер, устная форма. Именно комплекс вышеназванных признаков необходим и достаточен для реализации разговорной речи.

Студенты должны усвоить, что разговорная речь отличается от кодифицированной не столько набором языковых единиц, сколько способом их создания и функционирования.

При изучении **фонетики** важно показать, что главной отличительной чертой разговорной речи является «неполный стиль» произношения (редукция звуков, «выпадение» отдельных звуков и слогов, менее отчетливое произношение звуков): *чѐ* (что), *мил чек* (милый человек), *рази* (разве), *токо, тока* (только), *счас, ща, щас* (сейчас), *грит* (говорит), *всамделе* (в самом деле), *тада* (тогда), *када* (когда), *Василь Василч* (Василий Васильевич), *сѣня* (сегодня), *хоит* (ходит) и т. п. В разговорной речи велика роль интонации, так как именно она в условиях непосредственного общения является не только средством выразительности речи, но и средством передачи информации: «*Ты забыл, что я тебе говорил*»? – «*Влади-и-мир Иваныч!*» (с инт. «не забыл», «как вы могли подумать, что забыл»); «*Книгу принеси завтра*». – «*Ага, она принесет!*» (с инт. «не принесет она»). Особенностью интонации разговорной речи является то, что она очень контрастна. Так как разговорная речь зачастую эмоциональна (в большей или меньшей степени), то для нее характерны повышение и понижение тона речи, частое варьирование темпа речи, различные тембровые окраски. Необходимо сделать акцент на том, что различия в построении предложений устной и письменной (читаемой) речи настолько велики, что на привычные студентам интонации повседневной речи нельзя опираться при создании различных письменных текстов (сочинений, отзывов, рецензий, различных видов деловых бумаг и т. п.).

Основной **лексический** фонд разговорной речи составляют употребительные слова и выражения. Однако в разговорной речи они имеют своеобразное значение. Условия общения говорящих, прямой контакт со слушателями, поддержка языковых выражений жестом и мимикой – все это определяет своеобразие выбора слов, изменяет их семантическое наполнение. Студентам следует усвоить, что в разго-

ворной речи часто используются слова и сочетания с очень широким, общим значением, конкретизируемым только ситуацией: *вещь, дело, история, штука, музыка, пироги; чем писать, на чем сидеть, что почитать, куда поставить*. В предложении *Как мне нравится эта вещь!* словом *вещь* может быть обозначена книга, песня, опера, пальто, костюм, чашка и т. д. Значение одного из самых популярных в разговорной речи слов *нормальный* тоже конкретизируется ситуацией: *«Как живешь?» – «Нормально»* (неплохо, хорошо); *«Ну, конечно, дома эти старые, там потолки нормальные»* (высокие); *«Книга какая-то бестолковая»*. – *«Да? А мне показалось нормальная»* (есть толк). В русской разговорной речи может быть несколько лексических вариантов для обозначения одного и того же предмета. *Морозильная камера* в разговорной речи называется *морозилка, морозитель, морозильник, заморозка, ледничок, где замораживают*. Очень популярны метонимические замещения разного рода: *Пастернак у меня маленький* – маленькая книга Пастернака; *Нас переводят* – переводят в другой отдел; *А где его Чехов опубликован?* – статья о Чехове.

Чтобы свободно себя чувствовать в условиях непринужденного общения, студенты должны запомнить речевые стереотипы, устойчивые выражения и фразеологизмы, характерные для устной речи: *не может быть, рад вас видеть, сколько лет, сколько зим, ничего себе, стоит ли, как же это так, ничего страшного, вот тебе и раз* и т. п. Как показывает практика, иностранные студенты не всегда правильно понимают и запоминают такие выражения. Отсюда ошибки в их употреблении: *Не надо накачивать на меня бочки; Сказал А, давай сделаем Б; Все у вас тут закроется медным тазом; Не надо валяться дураками* и др.

В условиях непринужденного общения используются нелитературные или так называемые сниженные языковые единицы, зачастую содержащие положительную или отрицательную оценку обозначаемого предмета (*оболтус, брякнуть, тусовка, прикольно, вымахал, зануда, орать, тащиться*). Знакомятся студенты-иностранцы и со студенческим сленгом (*зарубежка, заруба* – зарубежная литература; *античка* – античная литература; *препод, преп* – преподаватель; *курсач, курсовик, курсяк* – курсовая работа; *языкоз* – языкознание). Необходимо обращать внимание студентов на то, что использование в речи подобных слов и выражений делает ее более живой, непринужденной, позволяет создать дружескую атмосферу при разговоре, являются своеобразным

сигналом: «Я свой!» Однако злоупотреблять такими словами, конечно же, не стоит. Они хороши только при неофициальном общении.

Для разговорной речи характерна широта и **свобода словотворчества**, в ней практически нет ограничений для употребления любых словообразовательных моделей. Так, в разговорной речи активно образуются слова, основная функция которых дать имя тому или иному явлению действительности только в одной определенной ситуации: *скатывалка* – горка для детей, *телефонят* – звонят, *царапалка* – плохая ручка, *безбалконье* – нет балкона; *диетить* – соблюдать диету; *арбузник* – любитель арбузов и др. Понять такие слова помогает обстановка речи, знание говорящим темы разговора. Часто такие слова появляются как реакция на сказанное одним из собеседников: «*Что, сейчас будет чаепитие?*» – «*Нет, кофепитие*»; «*Наверное, дети уже встали после дневного сна?*» – «*Да, эти дети уже встатые*».

В разговорной речи активны суффиксы субъективной оценки со значениями ласкательности, неодобрительности, увеличительности и др. (*мамочка, малюточка, лапушка, солнышко; кривляка, актрисуля; холодина, дождина, домина*), а также суффиксы с функциональной окраской разговорности (*раздевалка, свечка, говорун, плясун, докторша, работага, худющий* и др.)

Студенты должны понимать, что употребление в разговоре о студенческих делах или в разговоре, происходящем во время обеда, таких слов, как *зачетка, читалка, удалёнка, столовка, картошка, морковка, печёнка, селёдка* будет более уместным, чем использование «официальных» слов и сочетаний: *зачетная книжка, читальный зал, дистанционное занятие, столовая, картофель, морковь, печень, сельдь*.

Особое использование частей речи определяет своеобразие разговорной речи на **морфологическом** уровне. Многие исследователи отмечают, что наибольшей частотностью употребления в разговорной речи отличаются местоимения (на 1000 слов – 475 местоимений). Это объясняется тем, что в разговорной речи местоимения наполняются определенным лексическим содержанием и могут (в определенных ситуациях) заменять наименования предмета или признака: *Подай мне вот это, пожалуйста; Он вчера до сих пор перевел; Дай чем стереть; Дом вот тако-ой!*

Имена существительные, прилагательные и числительные встречаются в разговорной речи гораздо менее часто, чем в других сферах использования языка (на 1000 слов – 130 существительных; прилага-

тельных – 35. Ср.: в научной речи на 1000 слов зафиксировано 62 местоимения, 369 существительных и 164 прилагательных). Довольно часто используется глагол. Некоторые лингвисты называют разговорную речь самой «глагольной» разновидностью языка. Глагольные временные формы используются весьма свободно: настоящее и будущее время в значении прошедшего: Вчера мне показалось, что это вы *идете*; Обычно он *посидит, заберет диск и уйдет*; настоящее и прошедшее в значении будущего: *Еду сегодня ночью! Я пошла на работу, а ты уберешь квартиру*.

Очень своеобразен и разговорный **синтаксис**. Это связано с тем, что разговорная речь часто используется в тех условиях, когда предмет речи находится перед глазами. Например, ситуация у кинотеатра, где висит рекламный щит: «Смотрел?» – «Ерунда» (предмет обсуждения – фильм – не называется); «Немного больше. Ничего?» – «Пусть будет» (при покупке яблок). Невозможность продумывания фраз до их проговаривания мешает широко использовать в разговорной речи развернутые и сложные предложения. Как правило, речь состоит из цепочки коротких сообщений, как бы нанизанных друг на друга в произвольном порядке: *Поехали на озеро... как раз жара жуткая / в июле / ну и плавали целый день / вечером рыбу там ловили / вот теперь пожарили / жуем...* В условиях непосредственного персонального общения такая речь естественна и нормальна. Наоборот, сложно организованные предложения нарушают нормы разговорной речи, делают ее книжной, канцелярской. В связи с неподготовленностью и ассоциативностью разговорной речи для нее характерна перестройка фразы на ходу, добавления к уже сказанному: *Я ее не видела уже месяца три... Хотя у тебя ж на даче... Кстати, передай ей привет, если увидишь*. Еще одна синтаксическая особенность – разговорный порядок слов, когда два непосредственно связанных слова могут быть разделены другими словами: *Черного купи мне, пожалуйста, хлеба; Гранатовый налейте сок*.

Знание студентами принципиальных различий порядка слов в разговорной и письменной речи, понимание присущих каждой из них норм помогут предотвратить появление многих грамматических ошибок в их письменных работах.

Таким образом, знание особенностей разговорной речи, ее норм позволит студентам-иностранцам свободно пользоваться кодифицированной речью или разговорной в зависимости от условий и целей об-

щения, а умение адекватно понять звучащую живую речь может пригодиться студентам в самых разных ситуациях, так как роль некодифицированных подсистем русского языка значительно возросла во всех общественных сферах коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Олейник М. А., Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Обучение иностранных студентов устойчивым выражениям устной разговорной речи // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. С. 65–69.